

**POROZUMIENIE**

**w formie wymiany listów dotyczące tymczasowego stosowania Umowy partnerskiej w sprawie połowów między Wspólnotą Europejską, z jednej strony, a rządem Danii i Rządem Lokalnym Grenlandii, z drugiej strony**

*A. List rządu Danii i Rządu Lokalnego Grenlandii*

Szanowny Panie,

Nawiązując do Umowy partnerskiej w sprawie połowów między Wspólnotą Europejską, z jednej strony, a rządem Danii i Rządem Lokalnym Grenlandii, z drugiej strony, parafowanej dnia 2 czerwca 2006 r., wraz z protokołem oraz załącznikami do tej umowy, która ustala wielkości dopuszczalnych połowów i rekompensatę finansową na okres od dnia 1 stycznia 2007 r. do dnia 31 grudnia 2012 r., mam zaszczyt poinformować Pana, że Lokalny Rząd Grenlandii jest gotów tymczasowo stosować tę umowę od dnia 1 stycznia 2007 r., w oczekiwaniu na jej wejście w życie zgodnie z jej art. 16, pod warunkiem że Wspólnota Europejska jest gotowa uczynić to samo.

W tym przypadku ustala się, że wniesienie pierwszej raty rekompensaty finansowej określonej w art. 2 protokołu następuje do dnia 30 czerwca 2007 r.

Będę zobowiązany za potwierdzenie zgody Wspólnoty Europejskiej na takie tymczasowe stosowanie.

Proszę przyjąć, Szanowny Panie, wyrazy mojego najwyższego poważania.

*W imieniu rządu Danii  
i Rządu Lokalnego Grenlandii*

**UMOWA****partnerska w sprawie połowów między Wspólnotą Europejską, z jednej strony, a rządem Danii i Rządem Lokalnym Grenlandii, z drugiej strony**

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA, zwana dalej „Wspólnotą”, oraz

RZĄD DANII I RZĄD LOKALNY GRENLANDII, zwane dalej „Grenlandią”,

razem zwane dalej „Stronami”,

UWZGLĘDNIAJĄC Protokół w sprawie szczególnych ustaleń dla Grenlandii,

UZNAJĄC wolę Wspólnoty Europejskiej i Grenlandii do zacieśnienia wzajemnych więzi oraz ustanowienia partnerstwa i współpracy, która wspierałaby, uzupełniała oraz rozszerzała dotychczasowe stosunki i współpracę między Stronami,

POWOŁUJĄC się na decyzję Rady z listopada 2001 r. w sprawie stowarzyszenia krajów i terytoriów zamorskich ze Wspólnotą Europejską,

MAJĄC NA UWADZE, że w lutym 2003 r. Rada uznała potrzebę rozszerzenia i zacieśnienia dalszych stosunków Wspólnoty Europejskiej z Grenlandią, uwzględniając przy tym znaczenie rybactwa oraz potrzebę przeprowadzenia reform strukturalnych oraz sektorowych w Grenlandii, w oparciu o pełne partnerstwo na rzecz zrównoważonego rozwoju,

UWZGLĘDNIAJĄC wspólną deklarację partnerstwa między Wspólnotą Europejską a Grenlandią, złożoną w dniu 27 czerwca 2006 r. przez Wspólnotę Europejską, z jednej strony, oraz Rząd Lokalny Grenlandii i rząd Danii, z drugiej strony,

POWOŁUJĄC się na decyzję Rady z dnia 17 lipca 2006 r. w sprawie stosunków między Wspólnotą Europejską, z jednej strony, a Grenlandią i rządem Królestwa Danii, z drugiej strony,

PRZYWOŁUJĄC status Grenlandii, będącej jednocześnie autonomiczną i integralną częścią jednego z państw członkowskich Wspólnoty,

UWZGLĘDNIAJĄC ogólne wzajemne stosunki Wspólnoty i Grenlandii, oraz obustronną wolę utrzymania tych stosunków,

UWZGLĘDNIAJĄC Konwencję Narodów Zjednoczonych o prawie morza oraz Porozumienie w sprawie wdrażania postanowień Konwencji Narodów Zjednoczonych o prawie morza w odniesieniu do ochrony osiadłych i daleko migrujących zasobów ryb i zarządzania tymi zasobami rybnymi,

MAJĄC ŚWIADOMOŚĆ znaczenia zasad ustanowionych w Kodeksie postępowania dla odpowiedzialnego rybactwa, przyjętym na konferencji FAO w 1995 r.,

ZDECYDOWANE współpracować we wspólnym interesie, na rzecz odpowiedzialnego rybactwa w celu zapewnienia długotrwałej ochrony i zrównoważonego wykorzystania żywych zasobów morskich,

PRZEKONANE, że taka współpraca musi przyjąć formę inicjatyw i środków, które podejmowane wspólnie lub niezależnie będą się wzajemnie uzupełniać, będą spójne z polityką i zagwarantują synergię podejmowanych starań,

ZDECYDOWANE kontynuować dialog w celu doskonalenia sektorowej polityki w dziedzinie rybactwa w Grenlandii i ustalenia stosownych środków gwarantujących skuteczne wdrażanie tej polityki oraz zaangażowanie podmiotów gospodarczych i społeczeństwa w jej realizację,

PRAGNAĆ ustanowić zasady i warunki regulujące działalność połowową statków Wspólnoty na wodach wyłącznej strefy ekonomicznej Grenlandii, oraz wsparcie Wspólnoty dla zapewnienia odpowiedzialnego rybactwa na tych wodach,

ZDECYDOWANE nawiązać bliższą współpracę gospodarczą w zakresie przemysłu rybnego i związanych z nim działań, przez wprowadzenie i rozwój wspólnych przedsiębiorstw, składających się z podmiotów reprezentujących obie Strony, oraz w drodze wspierania tymczasowych wspólnych przedsięwzięć,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

### Artykuł 1

#### Zakres i cele

Niniejsza umowa ustanawia zasady, przepisy i procedury regulujące:

- gospodarczą, finansową, techniczną i naukową współpracę w sektorze rybactwa, ukierunkowaną na taką eksploatację zasobów połowowych, która zapewni zrównoważone warunki gospodarcze i społeczne, włącznie z rozwojem grenlandzkiego sektora rybactwa,
- warunki dostępu wspólnotowych statków rybackich do wyłącznej strefy ekonomicznej Grenlandii (zwanej dalej „WSE”),
- rozwiązania w zakresie połowów w grenlandzkiej WSE przez statki Wspólnoty, mające zapewnić spełnienie wyżej opisanych zasad i warunków, skuteczność środków gwarantujących ochronę zasobów rybnych i zarządzanie nimi oraz zapobieganie nielegalnym, niezgłoszonym i nieuregulowanym połowom,
- partnerstwa między przedsiębiorstwami, ukierunkowane na rozwój działalności gospodarczej w sektorze rybactwa i działań pokrewnych, we wspólnym interesie Stron.

### Artykuł 2

#### Definicje

Do celów niniejszej umowy, protokołu i załącznika do niej:

- a) wyrażenie „władze Grenlandii” oznacza Rząd Lokalny Grenlandii;
- b) „władze Wspólnoty” oznaczają Komisję Europejską;
- c) „statek wspólnotowy” oznacza statek rybacki pływający pod banderą państwa członkowskiego i zarejestrowany we Wspólnocie;
- d) „wspólne przedsiębiorstwo” to przedsiębiorstwo podlegające prawu Grenlandii, składające się z jednego lub więcej niż jednego armatora statku wspólnotowego oraz jednego lub

więcej niż jednego partnera w Grenlandii, prowadzące działalność połowową i ewentualnie eksploatujące grenlandzkie kwoty połowowe w grenlandzkiej WSE, przy użyciu statków pływających pod banderą Grenlandii, mając na uwadze priorytetowe zaopatrzenie rynku Wspólnoty;

- e) „tymczasowe wspólne przedsięwzięcie” oznacza każde stowarzyszenie oparte na porozumieniu umownym o ograniczonym czasie trwania, między armatorami ze Wspólnoty a osobami fizycznymi lub prawnymi z Grenlandii, mające na celu wspólne prowadzenie połowów oraz eksploatację kwot połowowych Grenlandii przez statki pływające pod banderą państwa członkowskiego Wspólnoty Europejskiej oraz dzielące koszty, zyski lub straty z prowadzonej wspólnie działalności gospodarczej, mając na uwadze priorytetowe zaopatrzenie rynku Wspólnoty;
- f) „Wspólny Komitet” oznacza komitet złożony z przedstawicieli Wspólnoty i Grenlandii, którego funkcje opisano w art. 10 niniejszej umowy.

### Artykuł 3

#### Podstawowe zasady wykonania niniejszej umowy

1. Niniejszym Strony zobowiązują się zapewnić w grenlandzkiej WSE odpowiedzialne rybactwo, w oparciu o zasadę niedyskryminacji statków pływających pod inną banderą i prowadzących działalność połowową na tych wodach, bez uszczerbku dla protokołu.
2. Grenlandia nadal będzie planowała politykę sektora rybactwa oraz zarządzała jej realizacją poprzez roczne i wieloletnie programy, uwzględniając w nich cele określone za obopólną zgodą Stron. W tym celu Strony będą kontynuowały polityczny dialog o koniecznych reformach. Władze Grenlandii niniejszym zobowiązują się informować władze Wspólnoty o przyjęciu kolejnych ważnych środków w danym obszarze.
3. Strony zobowiązują się, że na wniosek jednej z nich będą również współpracowały w zakresie oceniania, wspólnie lub jednostronnie, środków, programów i działań wdrażanych na podstawie niniejszej umowy.
4. Niniejszym Strony zobowiązują się do zagwarantowania realizacji postanowień niniejszej umowy w zgodzie z zasadami ładu gospodarczego i społecznego.

#### Artykuł 4

##### **Współpraca naukowa**

1. W okresie obowiązywania niniejszej umowy Wspólnota i Grenlandia zobowiązane są monitorować stan zasobów w grenlandzkiej WSE; wspólny komitet naukowy zobowiązany jest sporządzić sprawozdanie na wniosek Wspólnego Komitetu oraz zgodnie z ustanowionymi przez niego warunkami.

2. Strony konsultują się ze sobą w ramach Wspólnego Komitetu, uwzględniając opinie naukowe, po czym Grenlandia zobowiązana jest przyjąć takie środki w zakresie ochrony i zarządzania, jakie uzna za konieczne dla realizacji celów swojej polityki w dziedzinie rybnictwa.

3. Strony zobowiązują się do przeprowadzania wzajemnych konsultacji, bezpośrednio lub w ramach organizacji międzynarodowych, w celu zapewnienia ochrony żywych zasobów i zarządzania nimi w grenlandzkiej WSE oraz w celu współpracy w zakresie odpowiednich badań naukowych.

#### Artykuł 5

##### **Dostęp do połowów w grenlandzkiej WSE**

1. Niniejszym Grenlandia zobowiązuje się zezwolić statkom wspólnotowym na prowadzenie działalności połowowej w WSE, zgodnie z niniejszą umową, protokołem i załącznikiem do niej. Władze Grenlandii przyznają statkom wyznaczonym przez Wspólnotę licencje, wydane na mocy protokołu, odpowiednio do wielkości dopuszczalnych połowów przyznanych zgodnie z protokołem.

2. Z wielkości dopuszczalnych połowów przyznanych Wspólnocie przez Grenlandię na mocy niniejszej umowy mogą korzystać statki pływające pod banderą Norwegii, Islandii i Wysp Owczych oraz tam zarejestrowane, w zakresie niezbędnym do poprawnej realizacji porozumień w sprawie połowów zawartych przez Wspólnotę z tymi stronami. W tym celu Grenlandia zobowiązuje się zezwolić statkom pływającym pod banderą Norwegii, Islandii i Wysp Owczych oraz tam zarejestrowanych na prowadzenie działalności połowowej w WSE.

3. Działalność połowowa regulowana niniejszą umową podlega przepisom ustawowym i wykonawczym obowiązującym w Grenlandii. Władze Grenlandii zobowiązane są zwracać się do władz wspólnotowych o wyrażenie uwag na temat zmian w ustawodawstwie przed jego wejściem w życie, chyba że jego niezwłoczne wprowadzenie w życie podyktowane jest koniecznością, natomiast konsultacje z władzami Wspólnoty mogłyby skutkować zwłoką. Władze Grenlandii zobowiązane są powiadamiać władze Wspólnoty o zmianach w ustawodawstwie z wyprzedzeniem i we właściwym czasie.

4. Grenlandia jest odpowiedzialna za skuteczne stosowanie postanowień dotyczących monitorowania połowów przewidzianych w protokole. Statki wspólnotowe współpracują

z właściwymi władzami, odpowiedzialnymi za takie monitorowanie.

5. Władze Wspólnoty niniejszym zobowiązują się podjąć wszystkie właściwe środki konieczne do zapewnienia przestrzegania przez statki wspólnotowe niniejszej umowy oraz ustawodawstwa regulującego sprawę połowów w grenlandzkiej WSE.

#### Artykuł 6

##### **Licencje**

1. Statki wspólnotowe mogą dokonywać połowów w grenlandzkiej WSE wyłącznie w przypadku, gdy posiadają licencję połowową wydaną na mocy niniejszej umowy.

2. Procedurę uzyskiwania licencji połowowej, obowiązujące podatki i metodę płatności, którą muszą stosować armatorzy, określono w załączniku do protokołu.

3. Umawiające się Strony zapewniają odpowiednie wdrażanie tych procedur i warunków przez odpowiednią współpracę administracyjną między ich właściwymi organami.

#### Artykuł 7

##### **Rekompensata finansowa**

1. Zgodnie z warunkami określonymi w protokole i załączniku do niniejszej umowy Wspólnota przekazuje Grenlandii rekompensatę finansową. Wspomniana jednorazowa rekompensata składa się z dwóch powiązanych elementów, czyli:

a) z rekompensaty finansowej za dostęp statków wspólnotowych do łowisk Grenlandii; oraz

b) ze wsparcia finansowego Wspólnoty na rzecz odpowiedzialnego rybnictwa i zrównoważonego wykorzystania zasobów połowowych w grenlandzkiej WSE.

2. Częścią rekompensaty finansowej, o której mowa w ust. 1 lit. b), zarządzają władze Grenlandii, uwzględniając przy tym cele związane z grenlandzką polityką w dziedzinie rybnictwa, ustalone za porozumieniem Stron zgodnie z protokołem oraz zgodne z rocznym i wieloletnim programem realizacji tej polityki.

3. Wspomniana rekompensata finansowa Wspólnoty jest wnoszona w kwotach rocznych, zgodnie z protokołem. Z zastrzeżeniem postanowień niniejszej umowy i protokołu, rekompensata finansowa może ulec zmianie w wyniku:

a) nadzwyczajnych okoliczności, innych niż zjawiska naturalne, uniemożliwiających działalność połowową w grenlandzkiej WSE;

- b) redukcji wielkości dopuszczalnych połowów przyznanych statkom wspólnotowym za obopólną zgodą Stron, w celach związanych z zarządzaniem zasobami, w przypadku gdy w świetle najlepszych dostępnych danych naukowych jest ona niezbędna dla ochrony i zrównoważonego wykorzystania zasobów;
- c) szczególnego pierwszeństwa Wspólnoty w zakresie dostępu do dodatkowych wielkości dopuszczalnych połowów, wykraczających poza określone w protokole do niniejszej umowy, przyznanego za obopólną zgodą Stron w ramach Wspólnego Komitetu, w przypadku gdy w świetle najlepszych dostępnych danych naukowych zezwala na to stan zasobów;
- d) ponownej oceny warunków wsparcia finansowego Wspólnoty na rzecz wdrażania grenlandzkiej polityki w dziedzinie rybactwa, jeżeli uzasadniają to wyniki wdrażania rocznego i wieloletniego planu stwierdzone przez obie Strony;
- e) zawieszenia stosowania niniejszej umowy zgodnie z jej art. 13.
2. Wspólny Komitet pełni następujące funkcje:
- a) monitorowanie wykonania, wykładni i stosowania umowy, w szczególności określanie i ocena realizacji rocznego i wieloletniego planu, o których mowa w art. 7 ust. 2;
- b) zapewnianie koniecznej współpracy w sprawach leżących we wspólnym interesie Stron, związanych z rybactwem;
- c) działanie w charakterze forum do celów polubownego rozwiązywania sporów związanych z wykładnią lub stosowaniem niniejszej umowy;
- d) weryfikacja oraz, w razie potrzeby, negocjowanie poziomu obecnych i nowych wielkości dopuszczalnych połowów w odniesieniu do odpowiednich zasobów w grenlandzkiej WSE, na podstawie dostępnych opinii naukowych, z zastosowaniem zasady ostrożności, z uwzględnieniem potrzeb grenlandzkiego przemysłu rybnego, a w konsekwencji – poziomu wielkości dopuszczalnych połowów Wspólnoty i, w miarę potrzeb, rekompensaty finansowej, o której mowa w protokole;
- e) ocena potrzeby opracowania planów poprawy sytuacji oraz długoterminowych planów zarządzania zasobami objętymi niniejszą umową, w celu zapewnienia zrównoważonego wykorzystania zasobów oraz utrzymania zrównoważonego poziomu w zakresie wpływu działalności połowowej na morski ekosystem;
- f) kontrolowanie wniosków o podjęcie tymczasowych wspólnych przedsięwzięć lub założenie wspólnych przedsiębiorstw na warunkach określonych w niniejszej umowie, w szczególności ocena przedstawianych przez Strony projektów podjęcia tymczasowych wspólnych przedsięwzięć lub założenia wspólnych przedsiębiorstw, zgodnie z kryteriami wyszczególnionymi w załączniku do protokołu do niniejszej umowy, oraz kontrolowanie działalności statków w ramach tymczasowych wspólnych przedsięwzięć i wspólnych przedsiębiorstw działających w wyłącznej strefie ekonomicznej Grenlandii;
- g) określanie, w poszczególnych przypadkach, odpowiednich gatunków, warunków i innych parametrów w odniesieniu do połowów naukowo-badawczych;
- h) uzgadnianie środków administracyjnych dotyczących dostępu wspólnotowych statków rybackich do grenlandzkiej WSE i jej zasobów, włącznie z licencjami, ruchem wspólnotowych statków rybackich i raportami połowowymi;
- i) uzgadnianie metod wykorzystania wspólnotowego wsparcia finansowego na zapewnienie odpowiedzialnego rybactwa i zrównoważonej eksploatacji zasobów rybactwa w grenlandzkiej WSE;

#### Artykuł 8

##### **Promowanie współpracy między podmiotami gospodarczymi i w społeczeństwie obywatelskim**

1. Strony promują współpracę gospodarczą, handlową, naukową i techniczną w sektorze rybactwa i sektorach jemu pokrewnych. Strony konsultują się ze sobą, aby koordynować różne działania, które mogą być podejmowane w tym zakresie.

2. Strony zachęcają do wymiany informacji w zakresie technik i sprzętu połowowego, metod konserwacji i przetwarzania przemysłowego produktów rybactwa.

3. Strony zachęcają w szczególności do podejmowania tymczasowych wspólnych przedsięwzięć oraz do zakładania wspólnych przedsiębiorstw, w obopólnym interesie oraz zgodnie z ich ustawodawstwem.

#### Artykuł 9

##### **Połowy naukowo-badawcze**

Strony wspierają prowadzenie połowów naukowo-badawczych w grenlandzkiej WSE. Strony prowadzą połowy naukowo-badawcze razem, zgodnie ze szczegółowymi ustaleniami zawartymi w załączniku do protokołu.

#### Artykuł 10

##### **Wspólny Komitet**

1. Powołuje się Wspólny Komitet, który ma służyć Stronom jako forum do celów monitorowania stosowania postanowień niniejszej umowy oraz zapewnienia jej realizacji.

j) ocena warunków wspólnotowego wsparcia finansowego na realizację grenlandzkiej polityki w dziedzinie rybactwa, jeżeli wsparcie takie jest uzasadnione wynikami wdrażania rocznego i wieloletniego planu, stwierdzonymi przez obie Strony;

k) wszelkie inne funkcje uzgodnione przez Strony w drodze wzajemnego porozumienia.

3. Wspólny Komitet spotyka się przynajmniej raz w roku, przemiennie we Wspólnocie i w Grenlandii, a posiedzeniu przewodniczy Strona będąca gospodarzem spotkania. Na wniosek jednej ze Stron komitet zbiera się na posiedzeniu specjalnym.

4. Wspólny Komitet przyjmuje swój regulamin wewnętrzny.

#### Artykuł 11

##### Obszar geograficzny obowiązywania umowy

Niniejsza umowa ma zastosowanie, z jednej strony, do terytoriów, na których stosuje się Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską i na warunkach ustanowionych w tym traktacie, oraz do terytorium Grenlandii i grenlandzkiej WSE, z drugiej Strony.

#### Artykuł 12

##### Okres i zakończenie obowiązywania umowy

1. Niniejsza umowa obowiązuje przez okres sześciu lat, począwszy od daty jej wejścia w życie; jeżeli żadna ze Stron nie wypowie umowy zgodnie z ust. 2 i 3, okres jej obowiązywania ulega automatycznie przedłużeniu na kolejne sześciolletnie okresy.

2. Każdej ze Stron przysługuje prawo rozwiązania niniejszej umowy, zwłaszcza w przypadku poważnych okoliczności, takich jak degradacja zasobów objętych umową lub niedopełnienie przez drugą Stronę obowiązku zwalczania nielegalnych, niezgłoszonych i nieuregulowanych połowów.

3. W przypadku rozwiązania umowy z przyczyn określonych w ust. 2 zainteresowana Strona zobowiązana jest przekazać drugiej Stronie pisemne zawiadomienie o zamiarze wycofania się z umowy, przynajmniej na sześć miesięcy przed

upływem początkowego okresu lub kolejnego okresu obowiązywania umowy. W przypadku rozwiązania umowy z innych przyczyn okres wypowiedzenia wynosi dziewięć miesięcy.

#### Artykuł 13

##### Zawieszenie

1. Stosowanie niniejszej umowy może ulec zawieszeniu z inicjatywy jednej ze Stron, jeżeli uważa ona, że druga Strona dopuściła się poważnego naruszenia warunków umowy. Strona, która występuje o zawieszenie stosowania umowy, zobowiązana jest zgłosić swój zamiar w formie pisemnej, co najmniej sześć miesięcy przed planowanym zawieszeniem. Po otrzymaniu takiego powiadomienia Strony podejmują konsultacje mające na celu polubowne rozstrzygnięcie sporu.

2. Kwota rekompensaty finansowej określonej w art. 7 oraz wielkości dopuszczalnych połowów, o których mowa w art. 5, zostają proporcjonalnie zmniejszone, stosownie do okresu zawieszenia.

#### Artykuł 14

Protokół, załącznik oraz dodatki stanowią integralną część niniejszej umowy.

#### Artykuł 15

##### Uchylenie

Umowa w sprawie rybołówstwa z dnia 1 lutego 1985 r. między Wspólnotą Europejską a Grenlandią zostaje niniejszym uchylona i zastąpiona niniejszą umową.

#### Artykuł 16

##### Język i wejście w życie

Niniejsza umowa, sporządzona w dwóch egzemplarzach w językach angielskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim, przy czym każdy z tych tekstów jest jednakowo autentyczny, wchodzi w życie z dniem wzajemnego przekazania przez Strony powiadomień o zakończeniu odpowiednich procedur związanych z jej przyjęciem.

Hecho en Bruselas, el veintiuno de diciembre de dos mil seis.

V Bruselu dne dvacátého prvního prosince dva tisíce šest.

Udfærdiget i Bruxelles den enogtyvende december to tusind og seks.

Geschehen zu Brüssel am einundzwanzigsten Dezember zweitausendsechs.

Kahe tuhande kuuenda aasta detsembrikuu kahekümne esimesel päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι μία Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες έξι.

Done at Brussels on the twenty-first day of December in the year two thousand and six.

Fait à Bruxelles, le vingt et un décembre deux mille six.

Fatto a Bruxelles, addì ventuno dicembre duemilasei.

Briselē, divtūkstoš sestā gada divdesmit pirmajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai šeštų metų gruodžio dvidešimt pirmą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kettőezer-hatodik év december huszonegyedik napján.

Magħmul fi Brussel, fil-wiehed u ghoxrin jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u sitta.

Gedaan te Brussel, de eenentwintigste december tweeduizend zes.

Sporządzono w Brukseli, dnia dwudziestego pierwszego grudnia roku dwa tysiące szóstego.

Feito em Bruxelas, em vinte e um de Dezembro de dois mil e seis.

V Bruseli dňa dvadsiateho prvého decembra dvetisícšest.

V Bruslju, enaindvajsetega decembra leta dva tisoč šest.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäensimmäisenä päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakuusi.

Som skedde i Bryssel den tjugoförsta december tjugohundra sex.

Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vardu  
 Az Európai Közösség részéről  
 Ghall-Komunità Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 På Europeiska gemenskapens vägnar

Por el Gobierno de Dinamarca  
 Za vládu Dánska  
 For den danske regering  
 Für die Regierung Dänemarks  
 Taani valitsuse ja nimel  
 Για την Κυβέρνηση της Δανίας  
 For the Government of Denmark  
 Pour le gouvernement du Danemark  
 Per il governo della Danimarca  
 Dānijas valdības vārdā  
 Danijos Vyriausybės vardu  
 Dánia kormányza részéről  
 Ghall-Gvern tad-Danimarka  
 Voor de Regering van Denemarken  
 W imieniu rządu Danii  
 Pelo Governo da Dinamarca  
 Za vládu Dánska  
 Za vlado Danske  
 Tanskan hallituksen puolesta  
 På Danmarks regerings vägnar

Por el Gobierno local de Groenlandia  
 Za místní vládu Grónska  
 For det grønlandske landsstyre  
 Für die örtliche Regierung Grönlands  
 Gröönimaa kohaliku valitsuse nimel  
 Για την Τοπική Κυβέρνηση της Γροιλανδίας  
 For the Home Rule Government of Greenland  
 Pour le gouvernement local du Groenland  
 Per il governo locale della Groenlandia  
 Grenlandes pašvaldības vārdā  
 Grenlandijos vietinės Vyriausybės vardu  
 Grönland Önkormányzata részéről  
 Ghall-Gvern Lokali tal-Groenlandja  
 Voor de Plaatselijke Regering van Groenland  
 W imieniu Rządu Lokalnego Grenlandii  
 Pelo Governo local da Gronelândia  
 Za miestnu vládu Grónska  
 Za lokalno vlado Grenlandije  
 Grönlannin maakuntahallituksen puolesta  
 På Grönlands lokala regerings vägnar



## PROTOKÓŁ

### określający wielkości dopuszczalnych połowów oraz rekompensatę finansową, zgodnie z Umową partnerską w sprawie połowów między Wspólnotą Europejską, z jednej strony, a rządem Danii i Rządem Lokalnym Grenlandii, z drugiej strony

#### Artykuł 1

#### Okres stosowania i wielkości dopuszczalnych połowów

1. Począwszy od 1 stycznia 2007 r., władze Grenlandii udzielają wspólnotowym statkom rybackim sześcioletniego zezwolenia na prowadzenie działalności połowowej, do poziomu wielkości dopuszczalnych połowów określonych w rozdziale I załącznika oraz tych ustanowionych zgodnie z ust. 2.

Wspólny komitet może weryfikować poziomy wielkości dopuszczalnych połowów określone w rozdziale I załącznika.

2. Najpóźniej do dnia 1 grudnia 2007 r. oraz do dnia 1 grudnia każdego kolejnego roku wspólny komitet uzgadnia wielkości dopuszczalnych połowów na następny rok w odniesieniu do gatunków wymienionych w rozdziale I załącznika, uwzględniając przy tym aktualne opinie naukowe, zasadę ostrożności, potrzeby przemysłu rybnego, a zwłaszcza ilości określone w ust. 7 niniejszego artykułu.

W przypadku ustalenia przez wspólny komitet wielkości dopuszczalnych połowów na poziomie niższym niż poziom określony w rozdziale I załącznika Grenlandia zobowiązana jest zrekompensować je odpowiednimi wielkościami dopuszczalnych połowów w kolejnych latach lub innymi wielkościami dopuszczalnych połowów w tym samym roku.

Jeżeli strony nie uzgodnią rekompensaty, regulacje finansowe, w tym parametry na potrzeby obliczania kwot, o których mowa w art. 2 ust. 1 niniejszego protokołu, zostaną proporcjonalnie dostosowane.

3. Krewetki w ramach kwoty dla Wschodniej Grenlandii można poławiać na obszarach Zachodniej Grenlandii, pod warunkiem dokonania przez przedsiębiorstwa indywidualnych uzgodnień dotyczących przeniesienia kwoty między armatorami z Grenlandii i Wspólnoty Europejskiej. Władze Grenlandii zapewniają wsparcie w podejmowaniu takich uzgodnień. Dopuszczalne ilości przenoszone w ramach kwot na obszarach Zachodniej Grenlandii mogą wynosić maksymalnie 2 000 ton rocznie. Działalność połowowa statków wspólnotowych podlega takim samym warunkom, jak warunki obowiązujące w odniesieniu do licencji wydawanych armatorom grenlandzkim, z zastrzeżeniem postanowień rozdziału III załącznika.

4. Zezwolenia na połowy naukowo-badawcze wydaje się na okres próbny obejmujący maksymalnie sześć miesięcy, zgodnie z załącznikiem.

5. W przypadku gdy Strony uznają, że działalność naukowo-badawcza przyniosła pozytywne wyniki, władze Grenlandii zobowiązane są przydzielić flocie wspólnotowej 50 % wielkości dopuszczalnych połowów dla nowych gatunków, do końca okresu obowiązywania niniejszego protokołu, natomiast rekompensata finansowa, o której mowa w art. 2, zostaje odpowiednio zwiększona.

6. Grenlandia może zaproponować Wspólnocie dodatkowe wielkości dopuszczalnych połowów. Jeżeli Wspólnota skorzysta częściowo lub całkowicie z takiej oferty, rekompensata finansowa określona w art. 2 ust. 1 zostanie proporcjonalnie zwiększona. Procedurę stosowaną w przypadku przydziału dodatkowych wielkości dopuszczalnych połowów opisano w załączniku do niniejszego protokołu.

7. Niniejszym ustala się następujące roczne poziomy minimalnych ilości dla utrzymania grenlandzkiej działalności połowowej:

Gatunek (w tonach)	Zasoby zachodnie (NAFO 0/1)	Zasoby wschodnie (ICES XIV/V)
Krab z gatunku snów	4 000	
Dorsz	30 000 <sup>(1)</sup>	
Karmazyn	2 500	5 000
Halibut niebieski	4 700	4 000
Krewetka	25 000	1 500

<sup>(1)</sup> Można poławiać na wschodzie i na zachodzie.

8. Grenlandia wydaje licencje statkom wspólnotowym wyłącznie na mocy niniejszego protokołu.

#### Artykuł 2

#### Rekompensata finansowa – Metody dokonywania płatności

1. Rekompensatę finansową Wspólnoty określoną w art. 7 umowy ustala się na kwotę 85 843 464 EUR <sup>(1)</sup>, na okres przewidziany w art. 1. Do tej kwoty dodaje się rezerwę finansową w wysokości 9 240 000 EUR, z której dokonuje się płatności zgodnie z warunkami określonymi w ust. 3 poniżej, za ilości dorsza i gromadnika udostępnione przez Grenlandię poza ilościami wyszczególnionymi w rozdziale I załącznika do niniejszego protokołu.

<sup>(1)</sup> Do kwoty tej dodaje się:

- kwotę opłat armatorów statków, zgodnie z pkt 3 rozdziału II załącznika, wnoszoną bezpośrednio na rzecz Grenlandii, szacowaną na około 2 000 000 EUR rocznie.

2. Powyższy ust. 1 stosuje się z zastrzeżeniem postanowień art. 1 ust. 2, 5 i 6 oraz art. 6 niniejszego protokołu. Całkowita kwota rekompensaty finansowej wypłacana przez Wspólnotę Europejską nie może przekroczyć dwukrotności kwoty wskazanej w art. 2 ust. 1.

3. Bez uszczerbku dla art. 1 ust. 2, 5 i 6 niniejszego protokołu, w okresie jego stosowania Wspólnota wnosi rekompensatę finansową określoną w powyższym ust. 1 w formie rocznej płatności w kwocie 14 307 244 EUR. W zakresie dotyczącym dorsza i gromadnika Grenlandia zobowiązana jest corocznie zgłaszać władzom Wspólnoty ilości dorsza i gromadnika przeznaczone do połowu poza ilościami wskazanymi w rozdziale I załącznika do niniejszego protokołu. Płatność Wspólnoty za te dodatkowe ilości wynosi 17,5 % wartości przy pierwszym wyładunku, czyli 1 800 EUR za tonę dorsza i 100 EUR za tonę gromadnika, odliczając opłaty wnoszone przez armatorów, przy czym maksymalna płatność w skali roku wynosi 1 540 000 EUR dla obu gatunków. Niewykorzystaną część omawianej rezerwy na dany rok można przenieść na uregulowanie wobec Grenlandii zobowiązań wynikających z udostępnienia dodatkowych ilości dorsza i gromadnika do połowów w dwóch kolejnych latach.

4. Wspólnota zobowiązana jest wpłacić roczną kwotę rekompensaty finansowej w pierwszym roku najpóźniej do dnia 30 czerwca 2007 r., w kolejnych latach do dnia 1 marca, natomiast roczną kwotę rezerwy finansowej dla dorsza i gromadnika zobowiązana jest uiścić w tych samych terminach lub możliwie jak najszybciej po otrzymaniu powiadomienia o udostępnieniu danych ilości.

5. Z zastrzeżeniem postanowień art. 4 niniejszego protokołu, władzom Grenlandii przysługuje całkowita dowolność w wykorzystaniu rekompensaty finansowej i rezerwy, z wyjątkiem rocznych kwot w wysokości 500 000 EUR i 100 000 EUR, które są odpowiednio wykorzystywane na działalność Grenlandzkiego Instytutu Zasobów Naturalnych oraz na szkolenia dla urzędników z sektora rybackiego, natomiast w 2007 r. kwota w wysokości 186 022 EUR zostanie przeznaczona na badania na potrzeby planu zarządzania zasobami dorsza.

6. Rekompensata finansowa jest wpłacana na konto skarbu państwa, otwarte w instytucji finansowej wskazanej przez władze Grenlandii.

#### Artykuł 3

#### **Zawieszenie i weryfikacja płatności rekompensaty finansowej w nadzwyczajnych okolicznościach**

1. W przypadku gdy poważne okoliczności, inne niż zjawiska naturalne, uniemożliwiają prowadzenie działalności połowowej w grenlandzkiej WSE, Wspólnota Europejska może wstrzymać płatność rekompensaty finansowej, o której mowa w art. 2 ust. 1 niniejszego protokołu, po konsultacjach między Stronami, o ile jest to możliwe, oraz pod warunkiem że wniosła wszelkie kwoty należne do dnia zawieszenia.

2. Płatność rekompensaty finansowej wznowia się, gdy po wspólnych konsultacjach Strony zgodnie stwierdzą ustanie okoliczności, które wywołały wstrzymanie działalności połowowej.

3. Ważność licencji przyznanych statkom wspólnotowym na mocy art. 5 umowy zostaje przedłużona o czas odpowiadający okresowi zawieszenia połowów.

#### Artykuł 4

#### **Wspieranie odpowiedzialnego rybackiego na wodach grenlandzkiej WSE**

1. Co roku z rekompensaty finansowej określonej w art. 2 ust. 1 niniejszego protokołu przeznaczana jest kwota w wysokości 3 261 449 EUR (jedynie w roku 2007 kwota 3 224 244 EUR) na doskonalenie i realizację sektorowej polityki rybackiego w Grenlandii, ukierunkowanej na zapewnienie odpowiedzialnego rybackiego w grenlandzkiej WSE. Rekompensata ta jest przeznaczana na finansowanie celów ustalonych za porozumieniem Stron i realizowanych w programie rocznym i wieloletnim.

2. Do celów ust. 1, niezwłocznie po wejściu w życie niniejszego protokołu i nie później niż trzy miesiące po tym, wspólny komitet uzgodni wieloletni program sektorowy oraz szczegółowe przepisy wykonawcze, obejmujące w szczególności:

- a) roczne i wieloletnie wytyczne dotyczące wykorzystania części rekompensaty finansowej, o której mowa w ust. 1;
- b) roczne i wieloletnie cele ukierunkowane na kontynuację odpowiedzialnego rybackiego i utrzymanie zrównoważonych połowów, z uwzględnieniem priorytetów określonych przez Grenlandię w jej krajowej polityce rybackiego i innych obszarach polityki związanych z rozwojem odpowiedzialnego rybackiego i utrzymaniem zrównoważonych połowów oraz mających wpływ na te czynniki;
- c) kryteria i procedury, jakie należy stosować w celu oceny wyników w skali roku.

3. Wszystkie zmiany w wieloletnim programie sektorowym wymagają zatwierdzenia przez obie Strony w ramach Wspólnego Komitetu.

4. Co roku Grenlandia przeznacza część rekompensaty finansowej określonej w ust. 1 na cele związane z wdrażaniem wieloletniego programu. W pierwszym roku stosowania protokołu fakt ten zostanie zgłoszony Wspólnocie wraz ze zgłoszeniem na następny rok. W każdym następnym roku Grenlandia zobowiązana jest informować Wspólnotę o przeznaczeniu danej części rekompensaty finansowej najpóźniej do dnia 1 grudnia poprzedniego roku.

5. W przypadku gdy zezwala na to coroczna ocena postępów we wdrażaniu wieloletniego programu sektorowego, Wspólnota Europejska, za zgodą Wspólnego Komitetu, może wystąpić o zmianę rekompensaty finansowej, o której mowa w art. 2 ust. 1 niniejszego protokołu.

#### Artykuł 5

##### Spory

##### Zawieszenie stosowania protokołu

1. Wszelkie spory między Stronami dotyczące wykładni postanowień niniejszego protokołu oraz jego stosowania są przedmiotem konsultacji między Stronami w ramach Wspólnego Komitetu, zwołanego w trybie nadzwyczajnym, jeżeli zachodzi taka konieczność.

2. Bez uszczerbku dla art. 6 niniejszego protokołu, stosowanie protokołu może zostać zawieszono z inicjatywy jednej ze Stron, jeżeli uważa ona, że druga Strona dopuściła się poważnego naruszenia zobowiązań z niego wynikających, natomiast konsultacje przeprowadzone w ramach Wspólnego Komitetu na mocy ust. 1 nie doprowadziły do polubownego rozstrzygnięcia sporu.

3. Zainteresowana Strona zobowiązana jest powiadomić o swoim zamiarze zawieszenia stosowania protokołu w formie pisemnej, co najmniej trzy miesiące przed datą, z którą zawieszenie ma wejść w życie.

4. W przypadku zawieszenia Strony nadal prowadzą konsultacje w celu polubownego rozstrzygnięcia sporu. Z chwilą znalezienia takiego rozwiązania wznawia się stosowanie protokołu, natomiast kwotę rekompensaty finansowej i wielkości dopuszczalne połowów zmniejsza się proporcjonalnie, *pro rata temporis*, w zależności od okresu, w którym stosowanie protokołu było zawieszono.

#### Artykuł 6

##### Zawieszenie stosowania protokołu ze względu na brak płatności

W przypadku niewywiązania się Wspólnoty z płatności przewidzianych w art. 2 niniejszego protokołu jego stosowanie może zostać zawieszono na następujących warunkach:

- a) właściwe organy Grenlandii powiadamiają władze Wspólnoty o braku płatności. Władze Wspólnoty we właściwy sposób sprawdzają te informacje oraz, w razie konieczności, dokonują płatności w nieprzekraczalnym terminie 30 dni roboczych, licząc od daty otrzymania powiadomienia;
- b) w przypadku braku płatności i braku odpowiedniego uzasadnienia niewniesienia płatności w terminie przewidzianym w ust. 2, właściwe organy Grenlandii mają prawo zawiesić stosowanie protokołu. Niezwłocznie powiadamiają o takich działaniach władze Wspólnoty;
- c) stosowanie protokołu wznawia się z chwilą dokonania przedmiotowej płatności.

#### Artykuł 7

##### Przegląd śródkresowy

W przypadku gdy w 2009 r. jedna ze Stron wystąpi ze stosownym wnioskiem, stosowanie art. 1, 2 i 4 niniejszego protokołu zostaje poddane przeglądowi przed dniem 1 grudnia tego roku. Przy tej okazji Strony mogą podjąć wspólnie decyzję o zmianie niniejszego protokołu, zwłaszcza w odniesieniu do orientacyjnych kwot określonych w rozdziale I załącznika, regulacji finansowych oraz postanowień art. 4.

#### Artykuł 8

##### Wejście w życie

Niniejszy protokół wraz z załącznikiem stosuje się od dnia 1 stycznia 2007 r.

## ZAŁĄCZNIK

## Warunki dotyczące działalności połowowej wspólnotowych statków w Grenlandzkiej WSE

## ROZDZIAŁ I

## ORIENTACYJNE WIELKOŚCI DOPUSZCZALNYCH POŁOWÓW NA LATA 2007–2012 ORAZ PRZYŁÓWY

## 1. Wielkości dopuszczalne połowów przyznane przez Grenlandię:

Gatunek	2007	2008	2009	2010	2011	2012
Dorsz (NAFO 0/1) <sup>(1)</sup>	1 000	3 500	3 500	3 500	3 500	3 500
Karmazyn mentela (ICES XIV/V) <sup>(2)</sup>	10 838	8 000	8 000	8 000	8 000	8 000
Halibut niebieski (NAFO 0/1) – na południe od 68°	2 500	2 500	2 500	2 500	2 500	2 500
Halibut niebieski (ICES XIV/V) <sup>(3)</sup>	7 500	7 500	7 500	7 500	7 500	7 500
Krewetka (NAFO 0/1)	4 000	4 000	4 000	4 000	4 000	4 000
Krewetka (ICES XIV/V)	7 000	7 000	7 000	7 000	7 000	7 000
Halibut atlantycki (NAFO 0/1)	200	200	200	200	200	200
Halibut atlantycki (ICES XIV/V) <sup>(4)</sup>	1 200	1 200	1 200	1 200	1 200	1 200
Gromadnik (ICES XIV/V)	55 000 <sup>(5)</sup>	55 000 <sup>(5)</sup>	55 000 <sup>(5)</sup>	55 000 <sup>(5)</sup>	55 000 <sup>(5)</sup>	55 000 <sup>(5)</sup>
Krab z gatunku snow (NAFO 0/1)	500	500	500	500	500	500
Przyłowy (NAFO 0/1) <sup>(6)</sup>	2 600	2 300	2 300	2 300	2 300	2 300

<sup>(1)</sup> W przypadku odnowienia zasobu Wspólnota może dokonywać połowów do pm ton, przy odpowiednim wzroście części rekompensaty finansowej, o której mowa w art. 2 ust. 1 protokołu. Połowy kwoty na 2007 r. mogą być dokonywane od dnia 1 czerwca. Połowy mogą być prowadzone na wschodzie lub na zachodzie.

<sup>(2)</sup> Połowy mogą być prowadzone na wschodzie lub na zachodzie. Połowy przy użyciu włoka pelagicznego.

<sup>(3)</sup> Ta liczba może zostać zweryfikowana w związku z porozumieniem dotyczącym rozdziału wielkości dopuszczalnych połowów między kraje nadbrzeżne. Zarządzanie połowami polega na ograniczeniu liczby statków prowadzących połowy jednocześnie.

<sup>(4)</sup> 1 000 ton do połowu przez nie więcej niż 6 wspólnotowych takłowców przydennych, prowadzących połowy halibuta atlantyckiego i zbliżonych gatunków. Warunki połowu dla takłowców przydennych podlegają uzgodnieniom w ramach Wspólnego Komitetu.

<sup>(5)</sup> Jeżeli połów jest możliwy, połowy Wspólnoty mogą sięgać 7,7 % całkowitych dopuszczalnych połowów gromadnika na dany sezon, począwszy od dnia 20 czerwca do dnia 30 kwietnia następnego roku, przy odpowiednim wzroście części rekompensaty finansowej, o której mowa w art. 2 ust. 1 protokołu.

<sup>(6)</sup> Przyłowy definiuje się jako połów gatunków spoza docelowych gatunków wyszczególnionych w licencji dla danego statku. Skład przyłowów podlega corocznej weryfikacji w ramach Wspólnego Komitetu. Połowy mogą być prowadzone na wschodzie lub na zachodzie.

## 2. Limity dla przyłowów

Wspólnotowe statki rybackie prowadzące połowy w grenlandzkiej WSE zobowiązane są do przestrzegania obowiązujących przepisów dotyczących przyłowów, zarówno w stosunku do gatunków objętych regulacjami, jak i tych, które im nie podlegają. Ponadto w grenlandzkiej WSE zakazuje się odrzutów gatunków objętych regulacjami.

Przyłowy definiuje się jako połów gatunków spoza docelowych gatunków wyszczególnionych w licencji dla danego statku.

Zezwolenie na maksymalne ilości przyłowów wydaje się wraz z licencją dla gatunków docelowych. Maksymalne ilości każdego gatunku, który podlega regulacjom i może być poławiany w ramach przyłowów, będą wskazywane w licencji.

Przyłowy gatunków objętych regulacjami będą odliczane od rezerwy dla przyłowów, utworzonej w ramach wielkości dopuszczalnych połowów przydzielonych Wspólnocie dla odpowiednich gatunków. Przyłowy gatunków niepodlegających regulacjom będą odliczane od rezerwy dla przyłowów przydzielonej Wspólnocie dla tych gatunków.

Przyłowy nie podlegają opłacie licencyjnej. Jednak w przypadku przekroczenia przez wspólnotowe statki rybackie maksymalnej dopuszczalnej ilości dla przyłowu gatunków podlegających regulacjom nakładana jest kara wynosząca trzykrotność normalnej opłaty licencyjnej dla danego gatunku, w odniesieniu do ilości przekraczającej maksymalny dopuszczalny przyłów.

## ROZDZIAŁ II

**WNIOSKI I WYDAWANIE LICENCJI**

1. Licencję na prowadzenie połowów w grenlandzkiej WSE mogą otrzymać jedynie zakwalifikowane statki.
2. Aby statek został zakwalifikowany, armatora, kapitana ani samego statku nie mogą dotyczyć zakazy prowadzenia działalności połowowej w grenlandzkiej WSE. W chwili ubiegania się o licencję armator, kapitan oraz statek muszą spełniać wszelkie wcześniejsze wymogi władz Grenlandii, związane z działalnością połowową prowadzoną przez nich dotychczas w Grenlandii lub w grenlandzkiej WSE, na mocy zawartych ze Wspólnotą porozumień w sprawie połowów.
3. Formalności związane ze składaniem wniosków i wydawaniem licencji określono w uzgodnieniach administracyjnych w dodatku 1.

## ROZDZIAŁ III

**STREFY POŁOWÓW**

Połowy można prowadzić w strefie połowów określonej jako wyłączna strefa ekonomiczna Grenlandii, stosownie do rozporządzenia nr 1020 z dnia 15 października 2004 r., zgodnie z Dekretem królewskim nr 1005 z dnia 15 października 2004 r. o wejściu w życie ustawy o wyłącznych strefach ekonomicznych Grenlandii, wprowadzającym w życie ustawę nr 411 z dnia 22 maja 1996 r. w sprawie wyłącznych stref ekonomicznych.

Zgodnie z § 7 sekcja 2 ustawy nr 18 z dnia 31 października 1996 r. w sprawie rybactwa, przyjętej przez grenlandzki Landsting, ostatnio zmienionej ustawą Landstingu nr 28 z dnia 18 grudnia 2003 r., połowy można prowadzić w odległości przynajmniej 12 mil morskich od linii podstawowej, o ile inne szczególne przepisy nie przewidują inaczej.

Linie podstawowe definiuje się zgodnie z dekretem królewskim nr 1004 z dnia 15 października 2004 r. w sprawie zmiany dekretu królewskiego o wyznaczeniu granic wód terytorialnych Grenlandii.

## ROZDZIAŁ IV

**DODATKOWE WIELKOŚCI DOPUSZCZALNYCH POŁOWÓW**

Władze Grenlandii proponują władzom Wspólnoty dodatkowe wielkości dopuszczalnych połowów określone w art. 7 umowy zgodnie z art. 1 ust. 6 protokołu.

Władze Wspólnoty zobowiązane są odpowiedzieć władzom Grenlandii na ich propozycję najpóźniej w ciągu 6 tygodni od jej otrzymania. Jeżeli władze Wspólnoty nie przyjmą propozycji lub nie udzielą odpowiedzi w ciągu 6 tygodni, władze Grenlandii mogą zaoferować dodatkowe wielkości dopuszczalne połowów innym Stronom.

## ROZDZIAŁ V

**UZGODNIENIA DOTYCZĄCE RAPORTÓW POŁOWOWYCH, TECHNICZNYCH ŚRODKÓW OCHRONY I SYSTEMU OBSERWACJI**

1. Wspólnotowe statki rybackie muszą być wyposażone w zestaw odpowiednich przepisów ustawodawstwa grenlandzkiego w języku angielskim, dotyczących wymogów w zakresie raportów połowowych, technicznych środków ochrony i systemu obserwacji.
2. Kapitan wspólnotowego statku rybackiego zobowiązany jest prowadzić na pokładzie dziennik połowowy, w którym odnotowuje wszystkie czynności zgodnie z przepisami grenlandzkimi.
3. Działalność połowową prowadzi się z zastosowaniem technicznych środków ochrony, wymaganych na mocy obowiązujących przepisów grenlandzkich.
4. Działalność połowowa w grenlandzkiej WSE objęta jest systemem obserwacji, przewidzianym w prawie Grenlandii. Kapitan wspólnotowego statku rybackiego zobowiązany jest współpracować z władzami Grenlandii w zakresie dotyczącym zaokrętowania obserwatorów w portach wyznaczonych przez władze Grenlandii.

## ROZDZIAŁ VI

**SYSTEM MONITOROWANIA STATKÓW (VMS)**

Warunki dotyczące VMS określono w dodatku 2.

## ROZDZIAŁ VII

**TYMCZASOWE WSPÓLNE PRZEDSIĘWZIĘCIA**

Warunki dotyczące dostępu do zasobów dla wspólnych tymczasowych przedsięwzięć określono w dodatku 3.

## ROZDZIAŁ VIII

**POŁOWY NAUKOWO-BADAWCZE**

Warunki dotyczące połowów naukowo-badawczych określono w dodatku 4.

## ROZDZIAŁ IX

**MONITOROWANIE**

W przypadku gdy właściwe organy stwierdzą naruszenie prawa Grenlandii przez kapitana wspólnotowego statku rybackiego, zobowiązane są niezwłocznie wysłać stosowne zawiadomienie do Komisji Europejskiej oraz państwa członkowskiego bandery. W zawiadomieniu podaje się nazwę statku, numer rejestru, sygnał wywoławczy oraz nazwy/nazwiska armatorów i nazwisko kapitana statku. Ponadto w zawiadomieniu należy opisać okoliczności, które doprowadziły do naruszenia, oraz określić nałożone kary.

Komisja dostarcza władzom Grenlandii wykaz właściwych organów w państwach członkowskich oraz zobowiązana jest ten wykaz regularnie aktualizować.

---

*Dodatki*

1. Uzgodnienia administracyjne w sprawie licencji. Warunki dokonywania połowów przez statki wspólnotowe na wodach grenlandzkiej WSE.
  2. Warunki dotyczące satelitarnego systemu monitorowania ruchu statków rybackich.
  3. Warunki dotyczące tymczasowych wspólnych przedsięwzięć.
  4. Szczegóły dotyczące prowadzenia połowów naukowo-badawczych.
-

## Dodatek 1

**UZGODNIENIA ADMINISTRACYJNE W SPRAWIE LICENCJI MIĘDZY KOMISJĄ EUROPEJSKĄ, RZĄDEM DANII ORAZ RZĄDEM LOKALNYM GRENLANDII****Warunki prowadzenia połowów przez statki wspólnotowe w WSE Grenlandii**

## A. Formalności związane z wnioskami o licencje oraz ich wydawaniem

1. Armatorzy wspólnotowych statków rybackich lub ich agenci, którzy chcieliby skorzystać z wielkości dopuszczalnych połowów na mocy niniejszej umowy, zobowiązani są najpóźniej do dnia 1 grudnia przed danym rokiem połowowym przekazać Komisji w formie elektronicznej, za pośrednictwem władz krajowych, wykaz takich statków, zawierający dane określone w załączonym formularzu wniosku. Władze Wspólnoty niezwłocznie przekazują te wykazy władzom Grenlandii. Wszelkie zmiany należy zgłaszać wcześniej, zgodnie z niniejszą procedurą.

Najpóźniej do dnia 1 marca lub trzydzieści dni przed rozpoczęciem rejsu połowowego armatorzy statków wspólnotowych lub ich agenci przedstawiają władzom Wspólnoty, za pośrednictwem władz krajowych, wniosek dla każdego statku, który zamierza dokonywać połowów na mocy umowy. Wnioski sporządza się na formularzach przygotowanych do tego celu przez Grenlandię, których wzory załączono. Do każdego wniosku o licencję połowową dołączany jest dowód wniesienia opłaty na okres ważności licencji. Opłaty obejmują wszystkie należności krajowe i lokalne związane z dostępem do działalności połowowej oraz opłaty za przelewy bankowe. W przypadku gdy statek nie uiści opłaty za przelew bankowy, kwotę tę będzie zobowiązany wnieść wraz z kolejnym wnioskiem o wydanie licencji, co będzie warunkiem wstępnym do wydania takiej nowej licencji. Władze Grenlandii pobierają opłatę administracyjną w wysokości jednego procenta opłaty licencyjnej.

Armator lub agent kilku statków wspólnotowych może złożyć wniosek zbiorowy o wydanie licencji, z zastrzeżeniem, że statki te pływają pod banderą tego samego państwa członkowskiego. Na każdej licencji wydanej w ramach zbiorowego wniosku znajduje się informacja o łącznej liczbie egzemplarzy, za którą uiszczono opłatę licencyjną, oraz przypis: „maksymalna ilość do podziału między statki ... (nazwa każdego statku wymienionego w zbiorowym wniosku)”.

Do zbiorowego wniosku musi zostać załączony plan połowów, z podaniem docelowej ilości dla każdego statku. Wszelkie zmiany w planie połowów muszą zostać zgłoszone władzom Grenlandii przynajmniej na 3 dni przed wprowadzeniem zmiany, z kopią dla Komisji Europejskiej i władz krajowych.

Władze Wspólnoty przedstawiają władzom Grenlandii (zbiorowy) wniosek o wydanie licencji dla każdego statku, który zamierza prowadzić działalność połowową na mocy umowy.

Władze Grenlandii mogą zawiesić wydaną licencję lub mogą nie wydać nowej licencji, jeżeli statek wspólnotowy nie spełnił wymogów związanych z przekazaniem władzom Grenlandii odpowiednich kart z dziennika połowowego i deklaracji wyładunkowych, stosownie do uzgodnień dotyczących raportów połowowych.

2. Przed wejściem w życie uzgodnień administracyjnych władze Grenlandii przekazują wszelkie informacje dotyczące kont bankowych, na które należy wносить opłaty licencyjne.
3. Licencje są wydawane dla określonych statków i nie mogą być przenoszone – z zastrzeżeniem postanowień ust. 4. Na licencjach jest wskazana dozwolona maksymalna ilość, którą dany statek może złowić i zatrzymać na pokładzie. Zmiana maksymalnej ilości wskazanej w licencji wymaga złożenia nowego wniosku. Jeśli statek przypadkowo przekroczy maksymalną ilość wskazaną w licencji, uiszcza opłatę za ilość przekraczającą ilość maksymalną, o której mowa. Statek taki nie uzyska nowej licencji do chwili uiszczenia opłaty za ilość przekraczającą ilość maksymalną. Wysokość tej opłaty oblicza się według części B 2, a uzyskaną kwotę mnoży się przez trzy.
4. Jednakże w przypadku siły wyższej i na wniosek Komisji Wspólnot Europejskich licencja statku może zostać zastąpiona nową licencją dla innego statku, o cechach podobnych do cech zastępowanego statku. Nowa licencja zawiera:

— datę wydania,

— informację, że unieważnia ona i zastępuje licencję poprzedniego statku.



5. Urząd Rybactwa Grenlandii przekazuje licencje Komisji Wspólnot Europejskich w terminie piętnastu dni roboczych od daty otrzymania wniosku.
6. Oryginał licencji lub kopia musi być przez cały czas przechowywana na pokładzie statku i okazywana na każde żądanie właściwych organów grenlandzkich.

#### B. Ważność licencji i opłata licencyjna

1. Licencja jest ważna od dnia jej wystawienia do końca roku kalendarzowego, w którym została wydana. Licencję wydaje się w ciągu 15 dni roboczych od daty otrzymania wniosku, po uiszczeniu wymaganej rocznej opłaty licencyjnej dla każdego statku.

W zakresie dotyczącym połowów gromadnika, licencje wystawiane są od dnia 20 czerwca do dnia 31 grudnia i od dnia 1 stycznia do dnia 30 kwietnia.

W przypadku gdy do początku roku połowowego nie zostanie przyjęte prawodawstwo wspólnotowe ustalające wielkości dopuszczalne połowów dla statków Wspólnoty na dany rok, wspólnotowe statki rybackie posiadające zezwolenie na dzień 31 grudnia poprzedniego roku połowowego mogą kontynuować swoją działalność na podstawie tej samej licencji w roku, na który nie przyjęto przepisów, z zastrzeżeniem, że zezwala na to opinia naukowa. Dopuszczalne będzie tymczasowe wykorzystanie 1/12 kwoty miesięcznie, pod warunkiem uiszczenia za tę kwotę obowiązującej opłaty licencyjnej. Tymczasowa kwota może zostać dostosowana ze względu na opinię naukową oraz warunki panujące na konkretnym łowisku.

2. Opłaty licencyjne wynoszą 5 % przeliczonej ceny, która jest następująca:

Gatunek	Cena za tonę żywej wagi w EUR
Dorsz	1 800
Karmazyn	1 053
Halibut niebieski	2 571
Krewetka	1 600
Halibut atlantycki <sup>(1)</sup>	4 348
Gromadnik	100
Krab z gatunku snow	2 410

<sup>(1)</sup> Halibut atlantycki i gatunki pokrewne: 3 000 EUR.

3. Opłaty licencyjne wynoszą:

Gatunek	EUR za tonę
Dorsz	90
Karmazyn	53
Halibut niebieski	129
Krewetka	80
Halibut atlantycki <sup>(1)</sup>	217
Gromadnik	5
Krab z gatunku snow	120

<sup>(1)</sup> Opłata licencyjna za halibuta atlantyckiego i gatunki pokrewne: 150 EUR za tonę.

Całkowita opłata licencyjna (dozwolona maksymalna ilość połowów pomnożona przez cenę za tonę) zostaje powiększona o grenlandzką opłatę administracyjną w wysokości jednego procentu opłaty licencyjnej.

Jeżeli dozwolona ilość maksymalna nie zostaje wykorzystana, armator statku nie otrzymuje zwrotu opłaty odpowiadającej tej dozwolonej ilości maksymalnej.

**WNIOSEK O WYDANIE LICENCJI POŁOWOWEJ NA WODY GRENLANDZKIEJ WYŁĄCZNEJ STREFY EKONOMICZNEJ**

1.	Przynależność państwowa	
2.	Nazwa statku	
3.	Numer rejestru wspólnotowej floty rybackiej	
4.	Litery i cyfry oznakowania zewnętrznego	
5.	Port rejestracji	
6.	Radiowy sygnał wywoławczy	
7.	Numer Inmarsat (telefon, faks, adres poczty elektronicznej) (*)	
8.	Rok budowy	
9.	Rodzaj statku	
10.	Rodzaj sprzętu połowowego	
11.	Gatunki, dla których statek jest przeznaczony + ilość	
12.	Obszar połowowy (ICES/NAFO)	
13.	Okres ważności licencji	
14.	Armatorzy, adres, telefon, faks, adres poczty elektronicznej	
15.	Operator statku	
16.	Nazwisko kapitana	
17.	Liczba członków załogi	
18.	Moc silnika (kW)	
19.	Długość (LOA)	
20.	Tonaż w GT	
21.	Przedstawiciel w Grenlandii, nazwa i adres	
22.	Adres, pod który należy wysłać licencję, faks	Komisja Europejska, Dyrekcja Generalna ds. Rybactwa, Rue de la Loi 200, B-1049 Bruksela, faks (32-2) 296 23 38

(\*) Może zostać przekazany, jeśli wniosek został zatwierdzony.

## Dodatek 2

**WARUNKI ZWIĄZANE Z SATELITARNYM MONITOROWANIEM RUCHU STATKÓW RYBACKICH**

1. Monitorowaniem satelitarnym objęte są statki rybackie Stron znajdujące się na wodach drugiej Strony.

Statki rybackie monitoruje ośrodek monitorowania rybackstwa (FMC) państwa bandery, kiedy znajdują się na wodach podlegających jurysdykcji drugiej Strony.

2. Do celów satelitarnego monitorowania Strony przekazują sobie wzajemnie dokładne współrzędne szerokości i długości geograficznej, które określają wody podlegające ich jurysdykcji. Współrzędne te nie naruszają innych roszczeń i stanowisk Stron. Dane będą przekazywane w formacie elektronicznym, wyrażone w stopniach dziesiętnych (WGS 84).
3. Elementy oprogramowania i sprzętu systemu monitorowania statków powinny być zabezpieczone przed interwencją z zewnątrz, tj. powinny uniemożliwiać wprowadzenie lub wysłanie nieprawdziwych informacji dotyczących położenia oraz ich ręczną zmianę. System powinien być całkowicie zautomatyzowany i zawsze w pełni sprawny, niezależnie od warunków środowiskowych i klimatycznych. Zakazuje się niszczenia, uszkodzania, unieruchamiania lub innej ingerencji w system monitorowania satelitarnego.

Kapitanowie statków zobowiązani są w szczególności zagwarantować, aby:

- dane nie zostały w żaden sposób zmienione,
- działanie anteny lub anten podłączonych do satelitarnych urządzeń lokacyjnych nie było w żaden sposób zakłócone,
- nie występowały przerwy w zasilaniu satelitarnych urządzeń lokacyjnych, i
- satelitarnych urządzeń lokacyjnych nie usunięto ze statku.

Statkom rybackim Wspólnoty zakazuje się wpływania na wody grenlandzkiej WSE, jeżeli nie są wyposażone w sprawne satelitarne urządzenie lokacyjne. Władze Grenlandii mają prawo zawiesić ze skutkiem natychmiastowym licencję wspólnotowego statku rybackiego, który wpływa na wody grenlandzkiej WSE bez sprawnych satelitarnych urządzeń lokacyjnych. Władze Grenlandii zobowiązane są niezwłocznie zawiadomić o tym fakcie dany statek. Zobowiązane są również powiadomić o tym niezwłocznie Komisję Europejską oraz państwo członkowskie bandery.

4. Pozycja statków określana jest z marginesem błędu nie większym niż 500 m i przedziałem ufności 99 %.
5. W przypadku gdy statek podlegający monitorowaniu drogą satelitarną wpływa na wody podlegające jurysdykcji drugiej Strony, lub je opuszcza, państwo bandery przesyła do odpowiedniego ośrodka monitorowania rybackstwa (FMC) drugiej Strony wiadomość o wejściu lub wyjściu, zgodnie z opisem przedstawionym w załączniku. Wiadomości te przesyła się niezwłocznie, co godzinę, na podstawie poprzedniego raportu o pozycji. Ośrodek monitorowania rybackstwa państwa bandery monitoruje statek znajdujący się na wodach podlegających jurysdykcji drugiej strony z częstotliwością co godzinę, lub częściej, zgodnie z życzeniem Stron.
6. Po wpłynięciu statku na wody podlegające jurysdykcji drugiej Strony ośrodek monitorowania rybackstwa państwa bandery niezwłocznie rozpoczyna przysyłanie raportów o pozycji statku do ośrodka monitorowania rybackstwa drugiej Strony, w odstępach nie dłuższych niż dwie godziny. Wiadomości te będą uważane za raporty o pozycji, zgodnie z opisem zawartym w załączniku.
7. Statkom znajdującym się na wodach podlegających jurysdykcji drugiej Strony zakazuje się wyłączania satelitarnych urządzeń lokacyjnych.

Jeżeli satelitarne urządzenie lokacyjne wysyła co godzinę raport z tym samym położeniem geograficznym przez ponad 4 godziny, można wysłać raport o pozycji z kodem „ACN”, zgodnie z opisem w załączniku. Takie raporty o pozycji można wysłać raz na 12 godzin. Wysyłanie raportów o pozycji co godzinę wznowia się w ciągu niespełna 1 godziny po zmianie pozycji.

8. Wiadomości, o których mowa w pkt 5, 6 i 7, są przekazywane drogą elektroniczną, w formacie X 25 lub z zastosowaniem innych bezpiecznych protokołów, z zastrzeżeniem uprzednich uzgodnień między odpowiednimi ośrodkami monitorowania rybackstwa.

X 25 należy zastąpić HTTPS lub innymi bezpiecznymi protokołami niezwłocznie po podjęciu przez NEAFC decyzji o takiej zmianie.

9. W przypadku awarii lub usterki satelitarnych urządzeń lokacyjnych zainstalowanych na pokładzie statku kapitan statku przesyła do ośrodka monitorowania rybnactwa państwa bandery informacje, w czasie określonym w pkt 7. W tych okolicznościach, przez cały czas pozostawania statku na wodach podlegających jurysdykcji drugiej strony, należy wysłać przynajmniej 1 raport o pozycji na 4 godziny. Ośrodek monitorowania rybnactwa państwa bandery niezwłocznie przesyła takie wiadomości do ośrodka monitorowania rybnactwa drugiej Strony.

Niesprawny sprzęt należy naprawić lub wymienić przed wyruszeniem statku w kolejny rejs połowowy.

Wyjątki dopuszcza się w sytuacjach, gdy oczywiste jest, że naprawa lub wymiana urządzeń jest niemożliwa z przyczyn niezależnych od kapitana lub armatora statku.

10. Ośrodek monitorowania rybnactwa państwa bandery monitoruje ruch swoich statków na wodach podlegających jurysdykcji drugiej Strony. W przypadku gdy monitorowanie statków nie odbywa się zgodnie z ustalonymi zasadami, niezwłocznie należy poinformować o tym fakcie ośrodek monitorowania rybnactwa drugiej Strony.
11. Jeżeli ośrodek monitorowania rybnactwa ustali, że druga Strona nie przekazuje informacji, o których mowa w pkt 5, 6 i 7, niezwłocznie informuje o tym tę drugą Stronę.

Przechowywane wiadomości są przekazywane niezwłocznie po ponownym nawiązaniu łączności elektronicznej między odpowiednimi ośrodkami monitorowania rybnactwa.

Awaryjne systemu łączności między ośrodkami monitorowania rybnactwa nie mają wpływu na działania statków.

12. Danych przekazywanych do wiadomości zgodnie z niniejszą umową w żadnym wypadku nie można udostępniać organom innym niż organy ds. kontrolowania i monitorowania, w sposób, który umożliwiłby identyfikację pojedynczego statku.
13. Ośrodkami monitorowania rybnactwa Wspólnot Europejskich na potrzeby przekazywania Grenlandii przez Wspólną Europejską wiadomości i raportów zgodnie z pkt 5, 6 i 7 są ośrodki monitorowania rybnactwa państwa bandery. Do celów przekazywania takich raportów i wiadomości Wspólnocie Europejskiej przez Grenlandię, ośrodkiem monitorowania rybnactwa ze strony Wspólnot Europejskich jest ośrodek monitorowania rybnactwa państwa członkowskiego, na którego wodach znajduje się lub znajdował określony statek. Ośrodek monitorowania rybnactwa Grenlandii znajduje się w jednostce kontroli Dyrekcji Rybnactwa (Grenlandzki Urząd Kontroli Licencji Połowowych) w Nuuk.
14. Strony wymieniają informacje o adresach i specyfikacjach wykorzystywanych na potrzeby elektronicznej łączności między ich ośrodkami monitorowania rybnactwa, zgodnie z pkt 5, 6 i 7. Informacje takie zawierają możliwie jak najwięcej danych, takich jak nazwiska, numery telefonów i adresy poczty elektronicznej, które mogą być przydatne do ogólnej komunikacji między ośrodkami monitorowania rybnactwa Stron.
15. Jeżeli na wodach podlegających jurysdykcji jednej ze Stron zostanie zauważony statek określony w pkt 1, pływający pod banderą drugiej Strony, prowadzący lub zamierzający prowadzić połowy, lecz niewyposażony w satelitarne urządzenie lokacyjne oraz niezgłoszony do wiadomości Strony, której jurysdykcji podlegają dane wody, może on otrzymać polecenie opuszczenia wód tej Strony. Strony uzgadniają procedury dotyczące wymiany informacji w celu ustalenia, jakie są faktyczne powody braku takich wiadomości. Wymiana informacji ma na celu zapobieżenie nieuzasadnionemu wykluczeniu statku.
16. Wielokrotne niedopełnienie przewidzianych niniejszym wymogów może zostać uznane za poważne naruszenie.
17. Strony dokonują przeglądu niniejszych warunków w miarę potrzeb.

#### Przekazywanie wiadomości VMS ośrodkowi monitorowania rybnactwa drugiej Strony

1. Wiadomość o wejściu („ENTRY”)

Dane:	Kod pola	Obowiązkowo/Fakultatywnie	Uwagi:
Początek zapisu	SR	M	Dane dotyczące systemu; wskazują początek zapisu
Adresat	AD	M	Dane dotyczące wiadomości; odbiorca. Kod ISO Alfa 3 kraju
Nadawca	FR	M	Dane dotyczące wiadomości; nadawca. Kod ISO Alfa 3 kraju

Dane:	Kod pola	Obowiązkowo/Fakultatywnie	Uwagi:
Numer zapisu	RN	O	Dane dotyczące wiadomości; numer seryjny zapisu w danym roku
Data zapisu	RD	O	Dane dotyczące wiadomości; data przekazu
Godzina zapisu	RT	O	Dane dotyczące wiadomości; godzina przekazu
Typ wiadomości	TM	M	Dane dotyczące wiadomości; typ wiadomości; „ENT”
Radiowy sygnał wywoławczy	RC	M	Dane statku; międzynarodowy radiowy sygnał wywoławczy statku
Wewnętrzny numer referencyjny	IR	M	Dane statku. Niepowtarzalny numer statku Strony Umawiającej się – kod ISO Alfa 3 państwa bandery, po którym następuje numer
Zewnętrzny numer rejestracyjny	XR	O	Dane statku; numer znajdujący się na burcie statku
Szerokość geograficzna	LT	M	Dane dotyczące pozycji statku; pozycja w stopniach i minutach (WGS-84)
Długość geograficzna	LG	M	Dane dotyczące pozycji statku; pozycja w stopniach i minutach (WGS-84)
Prędkość	SP	M	Dane dotyczące pozycji statku; prędkość statku w dziesiętnych węzła
Kurs	CO	M	Dane dotyczące pozycji statku; kurs statku w 360° skali
Data	DA	M	Dane dotyczące pozycji statku; data rejestracji pozycji TUC (RRRRMMDD)
Godzina	TI	M	Dane dotyczące pozycji statku – godzina rejestracji pozycji TUC (HHMM)
Koniec zapisu	ER	M	Dane dotyczące systemu; wskazują koniec zapisu

## 2. Wiadomość/raport o pozycji („POSITION”)

Dane:	Kod pola	Obowiązkowo/Fakultatywnie	Uwagi:
Początek zapisu	SR	M	Dane dotyczące systemu; wskazują początek zapisu
Adresat	AD	M	Dane dotyczące wiadomości; odbiorca. Kod ISO Alfa 3 kraju
Nadawca	FR	M	Dane dotyczące wiadomości; nadawca. Kod ISO Alfa 3 kraju
Numer zapisu	RN	O	Dane dotyczące wiadomości; numer seryjny zapisu w danym roku
Data zapisu	RD	O	Dane dotyczące wiadomości; data przekazu
Godzina zapisu	RT	O	Dane dotyczące wiadomości; godzina przekazu
Typ wiadomości	TM	M	Dane dotyczące wiadomości; typ wiadomości „POS” (!)
Radiowy sygnał wywoławczy	RC	M	Dane statku; międzynarodowy radiowy sygnał wywoławczy statku
Wewnętrzny numer referencyjny	IR	M	Dane statku. Niepowtarzalny numer statku Strony Umawiającej się – kod ISO Alfa 3 państwa bandery, po którym następuje numer
Zewnętrzny numer rejestracyjny	XR	O	Dane statku; numer znajdujący się na burcie statku
Szerokość geograficzna	LT	M	Dane dotyczące pozycji statku; pozycja w stopniach i minutach (WGS-84)
Długość geograficzna	LG	M	Dane dotyczące pozycji statku; pozycja w stopniach i minutach (WGS-84)
Kod działalności	AC	O (2)	Dane dotyczące pozycji statku; „ANC” wskazuje ograniczony tryb przekazywania raportów
Prędkość	SP	M	Dane dotyczące pozycji statku; prędkość statku w dziesiętnych węzła
Kurs	CO	M	Dane dotyczące pozycji statku; kurs statku w 360° skali

Dane:	Kod pola	Obowiązkowo/Fakultatywnie	Uwagi:
Data	DA	M	Dane dotyczące pozycji statku; data rejestracji pozycji TUC (RRRRMMDD)
Godzina	TI	M	Dane dotyczące pozycji statku – godzina rejestracji pozycji TUC (HHMM)
Koniec zapisu	ER	M	Dane dotyczące systemu; wskazują koniec zapisu

(<sup>1</sup>) W przypadku raportów, w których statki zgłaszają usterkę satelitarne urządzenie lokalizacyjne, typ wiadomości powinien być „MAN”.

(<sup>2</sup>) Stosowana wyłącznie gdy statek przekazuje wiadomości „POS” ze zmniejszoną częstotliwością.

## 3. Wiadomość o wyjściu („EXIT”)

Dane:	Kod pola	Obowiązkowo/Fakultatywnie	Uwagi:
Początek zapisu	SR	M	Dane dotyczące systemu; wskazują początek zapisu
Adresat	AD	M	Dane dotyczące wiadomości; odbiorca. Kod ISO Alfa 3 kraju
Nadawca	FR	M	Dane dotyczące wiadomości; nadawca. Kod ISO Alfa 3 kraju
Numer zapisu	RN	O	Dane dotyczące wiadomości; numer seryjny zapisu w danym roku
Data zapisu	RD	O	Dane dotyczące wiadomości; data przekazu
Godzina zapisu	RT	O	Dane dotyczące wiadomości; godzina przekazu
Typ wiadomości	TM	M	Dane dotyczące wiadomości; typ wiadomości „EXI”
Radiowy sygnał wywoławczy	RC	M	Dane statku; międzynarodowy radiowy sygnał wywoławczy statku
Wewnętrzny numer referencyjny	IR	M	Dane statku. Niepowtarzalny numer statku Strony Umawiającej się – kod ISO Alfa 3 państwa bandery, po którym następuje numer
Zewnętrzny numer rejestracyjny	XR	O	Dane statku; numer znajdujący się na burcie statku
Data	DA	M	Dane dotyczące pozycji statku; data rejestracji pozycji TUC (RRRRMMDD)
Godzina	TI	M	Dane dotyczące pozycji statku – godzina rejestracji pozycji TUC (HHMM)
Koniec zapisu	ER	M	Dane dotyczące systemu; wskazują koniec zapisu

## 4. Informacje dotyczące formatu

Każda wiadomość w transmisji danych posiada następującą strukturę:

- podwójny ukośnik (//) oraz litery „SR” wskazują początek komunikatu,
- podwójny ukośnik (//) oraz kod pola wskazują początek elementu danych,
- pojedynczy ukośnik (/) oznacza oddzielenie kodu od danych,
- pary danych są oddzielone spacją,
- litery „ER” oraz podwójny ukośnik (//) wskazują koniec zapisu.

Wszystkie kody pól w niniejszym załączniku odpowiadają formatowi północnoatlantyckiemu, zgodnie z systemem kontroli i wdrażania NEAFC.

## Dodatek 3

**METODY ORAZ KRYTERIA OCENY PROJEKTÓW W RAMACH TYMCZASOWYCH WSPÓLNYCH PRZEDSIĘWZIĘĆ I WSPÓLNYCH PRZEDSIĘBIORSTW**

1. Strony wymieniają informacje na temat przedstawianych projektów dotyczących ustanowienia tymczasowych wspólnych przedsięwzięć oraz wspólnych przedsiębiorstw, zgodnych z definicją podaną w art. 2 umowy.
2. Projekty są przedstawiane Wspólnocie przez właściwe organy danego państwa członkowskiego lub danych państw członkowskich.
3. Wspólnota przedstawia Wspólnemu Komitetowi wykaz projektów dotyczących tymczasowych wspólnych przedsięwzięć oraz wspólnych przedsiębiorstw. Wspólny Komitet dokonuje oceny projektów według, między innymi, następujących kryteriów:
  - a) technologia właściwa do proponowanych operacji połowowych;
  - b) docelowe gatunki oraz strefy połowowe;
  - c) wiek statku;
  - d) w przypadku tymczasowych wspólnych przedsięwzięć – całkowity czas trwania oraz czas trwania operacji połowowych;
  - e) dotychczasowe doświadczenie armatora ze Wspólnoty oraz partnera z Grenlandii w sektorze rybactwa.
4. Wspólny Komitet wydaje opinię w sprawie projektów po dokonaniu oceny na podstawie pkt 3.
5. W przypadku tymczasowych wspólnych przedsięwzięć, z chwilą uzyskania przez projekty pozytywnej opinii Wspólnego Komitetu, władze Grenlandii wydają niezbędne zezwolenia oraz licencje połowowe.

**WARUNKI DOTYCZĄCE DOSTĘPU DO ZASOBÓW TYMCZASOWYCH WSPÓLNYCH PRZEDSIĘWZIĘĆ W GRENLANDII**

## 1. Licencje

Okres ważności licencji połowowych wydawanych przez Grenlandię jest równy czasowi trwania tymczasowych wspólnych przedsięwzięć. Połowy odbywają się w ramach kwot połowowych przydzielonych przez władze Grenlandii.

## 2. Zastąpienie statków

Statek wspólnotowy prowadzący działalność w ramach tymczasowego przedsięwzięcia może zostać zastąpiony innym statkiem wspólnotowym o takiej samej zdolności połowowej i specyfikacjach technicznych, wyłącznie z należycie uzasadnionych powodów oraz za zgodą Stron.

## 3. Wyposażenie

Statki prowadzące działalność w ramach tymczasowych wspólnych przedsięwzięć stosują się do zasad i przepisów obowiązujących w Grenlandii dotyczących wyposażenia, które to przepisy i zasady stosuje się bez dyskryminacji w stosunku do statków grenlandzkich oraz wspólnotowych.

## Dodatek 4

**SZCZEGÓŁY DOTYCZĄCE PROWADZENIA POŁOWÓW NAUKOWO-BADAWCZYCH**

Rząd Lokalny Grenlandii i Komisja Europejska wspólnie podejmują decyzję w sprawie podmiotów gospodarczych Wspólnoty Europejskiej i najodpowiedniejszego czasu w odniesieniu do prowadzenia połowów naukowo-badawczych, jak również dokonują uzgodnień dotyczących prowadzenia tych połowów. W celu ułatwienia statkom prac naukowo-badawczych, Rząd Lokalny Grenlandii (za pośrednictwem Grenlandzkiego Instytutu Zasobów Naturalnych) przedstawia dostępne informacje naukowe oraz inne podstawowe informacje.

Przemysł rybny Grenlandii ściśle uczestniczy we współpracy (koordynacja i dialog w sprawie uzgodnień dotyczących połowów naukowo-badawczych).

Długość kampanii wynosi maksymalnie sześć miesięcy i co najmniej trzy miesiące, chyba że Strony zmienią ten czas trwania za obopólnym porozumieniem.

Wybór kandydatów do prowadzenia kampanii naukowo-badawczych:

Komisja Europejska przekazuje władzom Grenlandii wnioski o licencje na połowy naukowo-badawcze. Dokumentacja techniczna zawiera:

- parametry techniczne statku,
- informacje o poziomie fachowej wiedzy oficerów statku o połowach,
- propozycję parametrów technicznych kampanii (czas trwania, urządzenia, rejon poszukiwań itd.).

W razie stwierdzenia takiej konieczności Rząd Lokalny Grenlandii organizuje dialog techniczny między organami administracji Grenlandii i władzami Wspólnoty z zainteresowanymi armatorami.

Przed rozpoczęciem kampanii, armatorzy przedkładają władzom Grenlandii oraz Komisji Europejskiej:

- oświadczenie o połowach znajdujących się już na pokładzie,
- dane techniczne narzędzi połowowych, które będą używane podczas kampanii,
- zapewnienie, że spełniają wymogi grenlandzkich przepisów dotyczących rybactwa.

Podczas kampanii na morzu, zainteresowani armatorzy:

- przedstawiają Grenlandzkiemu Instytutowi Zasobów Naturalnych, władzom Grenlandii i Komisji Europejskiej tygodniowy raport z połowów dziennych oraz w zaciągu, włącznie z opisem technicznych parametrów kampanii (pozycja, głębokość, dzień i godzina, połowy i inne uwagi lub komentarze),
- wskazują pozycję statku, prędkość i kierunek za pomocą systemu monitorowania statków (VMS),
- zapewniają obecność na pokładzie grenlandzkiego obserwatora naukowego, wybranego przez władze Grenlandii. Rola obserwatora polegać będzie na zebraniu informacji naukowych z połowów, jak również na pobraniu próbek połowów. Obserwator traktowany jest jak oficer statku, a armator pokrywa koszty jego utrzymania podczas pobytu na pokładzie. Decyzje w sprawie terminu pobytu obserwatora na statku, długości jego pobytu, portu wejścia na pokład i zejścia z pokładu zostaną podjęte w porozumieniu z władzami Grenlandii. W przypadku braku odmiennego porozumienia między Stronami statek nigdy nie będzie zobowiązany do zatrzymania się w porcie częściej niż raz na dwa miesiące,
- na żądanie władz Grenlandii przedstawiają statki do inspekcji w momencie opuszczania grenlandzkiej WSE,
- zobowiązani są przestrzegać grenlandzkich przepisów dotyczących rybactwa.



Połowy z kampanii naukowo-badawczej pozostają własnością armatora.

Przed rozpoczęciem każdej kampanii władze Grenlandii podejmują ustalenia dotyczące połowów naukowo-badawczych i przekazują je do wiadomości kapitanowi danego statku.

Władze Grenlandii wyznaczą osobę do kontaktów, odpowiedzialną za rozwiązywanie nieprzewidzianych problemów, które mogą utrudniać prowadzenie połowów naukowo-badawczych.

Przed rozpoczęciem każdej kampanii, władze Grenlandii przedstawią szczegółowe informacje oraz warunki dotyczące naukowo-badawczych kampanii połowowych, zgodnie z art. 9 i 10 umowy oraz z obowiązującym prawem Grenlandii.

---

*B. List Wspólnoty Europejskiej*

Szanowny Panie,

Mam zaszczyt potwierdzić otrzymanie Pańskiego listu z dzisiejszą datą, o następującej treści:

„Nawiązując do Umowy partnerskiej w sprawie połowów między Wspólnotą Europejską, z jednej strony, a rządem Danii i Rządem Lokalnym Grenlandii, z drugiej strony, paraflowanej dnia 2 czerwca 2006 r., wraz z protokołem oraz załącznikami do tej umowy, która ustala wielkości dopuszczalnych połowów i rekompensatę finansową na okres od dnia 1 stycznia 2007 r. do dnia 31 grudnia 2012 r., mam zaszczyt poinformować Pana, że Lokalny Rząd Grenlandii jest gotów tymczasowo stosować tę umowę od dnia 1 stycznia 2007 r., w oczekiwaniu na jej wejście w życie zgodnie z jej art. 16, pod warunkiem że Wspólnota Europejska jest gotowa uczynić to samo.

W tym przypadku ustala się, że wniesienie pierwszej raty rekompensaty finansowej określonej w art. 2 protokołu następuje do dnia 30 czerwca 2007 r.

Będę zobowiązany za potwierdzenie zgody Wspólnoty Europejskiej na takie tymczasowe stosowanie.”

Mam zaszczyt potwierdzić zgodę Wspólnoty Europejskiej na takie tymczasowe stosowanie

Proszę przyjąć, Szanowny Panie, wyrazy mojego najwyższego poważania,

*W imieniu Rady Unii Europejskiej*

---